

## ИЗ ОПЫТА ИСПОЛЬЗОВАНИЯ РУССКИХ СКАЗОК НА ЗАНЯТИЯХ ПО РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ

Евдокимова А.Г.<sup>1</sup>, Балтаева В.Т.<sup>1</sup>, Исхакова А.Р.<sup>2</sup>

<sup>1</sup> ФГБОУ ВО «Казанский государственный медицинский университет» Министерства здравоохранения Российской Федерации, Казань, e-mail: b-vnera@mail.ru, g-alba67@mail.ru;

<sup>2</sup> ФГБОУ ВО «КНИТУ-КАИ», Казанский национальный исследовательский технический университет им. А.Н. Туполева – КАИ, Казань, e-mail: alfa73@list.ru

---

В статье рассматриваются возможности использования русских сказок в процессе обучения студентов русскому языку как иностранному. Так как сказки являются неотъемлемой частью культуры любого народа, то их включение в процесс обучения представляет собой богатейший материал для реализации образовательных задач: знакомства с национальной культурой страны пребывания студентов, историческими реалиями русского народа и своеобразием его лексики. Языковой материал народного эпоса знакомит учащихся с разнообразием системы глаголов движения. Особенно актуален этот аспект при работе над сказкой в стихах К.И. Чуковского «Доктор Айболит». Кроме того, использование сказок способствует формированию нравственных ценностей, а также культурной адаптации в русскоязычной среде. Широкое внедрение высоких технологий, в частности в области мультимедиа, позволяет использовать аудиовизуальные средства в обучении русскому языку как иностранному на материале сказочных сюжетов – художественных и мультипликационных фильмов. Статья представляет особый интерес тем, что в ней предлагается практический материал для проведения занятий: вопросы для обсуждения, работа с иллюстрациями. Главный принцип отбора сказок – наличие богатого страноведческого и лингвокультурологического материала.

---

Ключевые слова: национальная картина мира, страноведческий и лингвокультурологический материал, смысл сказки, грамматическая конструкция, навыки говорения, нравственные ценности, коммуникативная ситуация, речевое поведение.

## FROM THE EXPERIENCE OF USING RUSSIAN TALES IN THE LESSONS OF RUSSIAN LANGUAGE AS FOREIGN

Evdokimova A.G.<sup>1</sup>, Baltayeva V.T.<sup>1</sup>, Iskhakova A.R.<sup>2</sup>

<sup>1</sup> FGBOU VO "Kazan state medical University" Ministry of healthcare of the Russian Federation, Kazan, e-mail: g-alba67@mail.ru, b-vnera@mail.ru;

<sup>2</sup> Of the "KAZAN state technical University", Kazan national research technical University. A. N. Tupoleva-KAI, Kazan, e-mail: alfa73@list.ru

---

The article discusses the possibilities of using Russian fairy tales in the process of teaching students Russian as a foreign language. Since fairy tales are an integral part of the culture of any people, their inclusion in the learning process is the richest material for the implementation of educational tasks: acquaintance with the national culture of the host country of students, the historical realities of the Russian people and the originality of its vocabulary. The language material of the folk epos introduces students to the diversity of the system of verbs of movement. This aspect is especially relevant when working on a fairy tale in the verses by K.I. Chukovsky "Doctor Aibolit". In addition, the use of fairy tales contributes to the formation of moral values, as well as cultural adaptation in the Russian-speaking environment. The widespread introduction of high technologies, in particular in the field of multimedia, allows the use of audiovisual means in teaching Russian as a foreign language on the basis of fairy-tale stories - feature films and animated films. The article is of particular interest because it offers practical material for classes: questions for discussion, work with illustrations. The main principle for selecting fairy tales is the availability of rich regional and linguocultural material.

---

Keywords: national picture of the world, regional geographic and linguocultural material, the meaning of a fairy tale, grammatical construction, speaking skills, moral values, communicative situation, speech behavior.

XXI столетие ознаменовалось развитием совершенно иных, по сравнению с предыдущими годами, отношений между людьми, представителями разных культур и национальностей. Открытые границы мирового пространства способствовали тому, что

коммуникативные процессы стали стремительно развиваться во всех сферах жизни. Появились новые возможности для повышения мобильности и интенсивного роста межкультурного межнационального общения. Неудивительно, что изучение иностранных языков приобрело в современном мире массовый характер. Умение общаться на русском языке сейчас необходимо многим, особенно тем, чья деятельность связана с пребыванием на территории России. Любой язык прежде всего является средством общения между людьми, следовательно, главная функция языка – коммуникативная [1; 2, с. 3]. Коммуникативность в изучении иностранного языка занимает первое место, поэтому для человека, изучающего «новый» язык, необходимо овладеть им как орудием общения. Язык также можно рассматривать и как хранилище национальной культуры определенного народа. Обучение русскому языку как иностранному всегда базируется на взаимодействии культур и происходит на всех этапах обучения. При обучении иностранных студентов понимание национально-культурного своеобразия русского языка является свидетельством сформированности их лингвокультурологической компетенции, умения чувствовать русскую культуру, что способствует росту уважения к ней, к стране и её народу. В этом процессе особое значение приобретают речевые высказывания в жанре сказки, поскольку именно в них ярко и самобытно сконцентрировано мировоззрение народа страны изучаемого языка. Национальная специфичность сказки заключена в системе характеров, образов, персонажей и т.д. В этом проявляется языковая картина мира данного народа. Что касается общности сказок разных народов, то совпадения отмечаются на уровне сюжетных линий, повторяемости поступков или действий героев, а самое главное, утверждения общечеловеческих нравственных ценностей и жизненных принципов: добра, взаимопомощи, милосердия, душевной красоты. Всё это позволяет не только сделать процесс обучения более эффективным, но и оказывать существенное влияние на формирование представлений об аутентичности России и культурную адаптацию иностранцев в русскоязычной среде [3; 4].

Цель исследования заключена в раскрытии богатого потенциала русской народной сказки и представлении возможных способов работы с использованием сказок как при изучении русской культуры, так и разнообразных тем в различных аспектах преподавания РКИ.

**Материал и методы исследования.** В работе представлен материал русских сказок, который был проанализирован и обобщен с точки зрения эффективности его использования как средства обучения.

**Результаты исследования и их обсуждение** Повесть-сказка К.И. Чуковского «Доктор Айболит» [5] создана с целью воспитания в детях самых замечательных качеств: доброты, понимания, умения прийти на выручку, способности быть готовыми помочь

другим, строить хорошие взаимоотношения и т.д. Главный герой – добрый, заботливый Айболит, который мало думает о себе. Некоторые студенты высказывают мысль, что в образе доктора Айболита воплощена идея помощи Советского Союза всем развивающимся странам. В 1936 году режиссерами Л. Амальриком и В. Полковниковым по книге был создан замечательный мультипликационный фильм «Лимпопо» производства «Союзмультфильм». Этот фильм поставлен по стихотворному (укороченному и более удобному для пересказа) варианту сказки К.И. Чуковского и имеет красивое музыкальное сопровождение. В языковом отношении «Доктор Айболит» может быть использован для закрепления такой темы, как «Виды глаголов», ведь в сказке много повторяющихся, параллельных и переходящих друг в друга действий: «Одна женщина **пришла** к нему и **села** на диван, а на диване **спал** колючий еж. Женщина **не заметила** ежа, **села** и – ого-го-го! – **подскочила** до самого потолка, так больно **укололи** её острые ежьи иголки» [5, с. 2]. Кроме того, дидактически содержание сказки оптимально для наблюдения и анализа значений глагольных приставок: **по-**, **до-** [6]. Приставка **по-** передаёт начало какого-либо действия, а приставка **до-** – значение достижения объектом своей начальной цели (таблица).

#### Значения приставок **по-**, **до-**

<b>ПО-: начало</b> действия (совершенный вид)	<b>Длительность</b> действия (несовершенный вид)	<b>ДО-: Завершение</b> действия (совершенный вид)
пошёл	шёл	дошёл
полетел	летел	долетел
поскакал	скакал	доскакал
поплыл	плыл	доплыл
побежал	бежал	добежал

Широкое внедрение высоких технологий, в частности в области мультимедиа, позволяет использовать аудиовизуальные средства в обучении русскому языку как иностранному [7-11]. Отметим несколько моментов, повышающих эффективность занятий при использовании видеоматериалов:

1. Это позволяет найти оптимальные методы для системной и эффективной работы над национально-маркированной лексикой. Так, например, для иностранцев впечатление о русской природе зачастую абсолютно неожиданно и трудно совмещается с теми представлениями, которыми они обладают. Знакомству с новыми реалиями помогают тексты сказок, содержащие описания типичного русского пейзажа: *чистое поле, широкое раздолье; до синего моря; серые волки; черные вороны; русская степь без конца, без края; дорога – к*

*синему морю, к тихим заводям* и т.д. (из текста сказки «Алёша Попович и Тугарин Змеевич»). [12, с. 6]. Видеокадры пейзажных зарисовок закрепляют словесные образы в сознании обучающихся.

2. Видеоматериалы можно применять как способ беспереводной семантизации лексики. Это возможно благодаря тому, что экстралингвистическая ситуация, создаваемая видеорядом, оказывает сильное эмоциональное воздействие на иностранных студентов, что в свою очередь способствует лучшему восприятию и более прочному закреплению в памяти лексического и страноведческого материала.

3. Видеофильмы позволяют наглядно представить различные коммуникативные ситуации и речевое поведение участников этой ситуации, освоить национально-культурную специфику языковых средств.

Занятие с использованием видео может состоять из следующих этапов:

- 1) преддемонстрационный;
- 2) демонстрационный (введение, просмотр и изучение материала);
- 3) постдемонстрационный (контрольные материалы).

**Этап 1. Преддемонстрационный.** Этот этап представляет собой подготовку к введению видеоматериала: изучение новых ключевых слов и выражений, позволяющих понять характер предъявляемого материала, предварительный лингвокультурологический комментарий преподавателя, при необходимости работа с названием фильма. Возможные вопросы: *Вы любите сказки? Какие русские сказки вы знаете? Назовите героев этих сказок. Как вы думаете, для чего нужны сказки? Чему они учат?*

**Этап 2. Демонстрационный.** В случае если фильм полнометражный или имеет две и более сюжетные линии, возможен его поэпизодный просмотр. После просмотра фрагмента проверяется понимание увиденного, озвучивается и выносится на обсуждение поднятая на данном отрезке проблема. Желательно обеспечить условия, при которых каждый студент сможет высказать своё мнение по сформулированной проблеме, исходя из культурных ценностей и представлений, принятых в его стране.

**Этап 3. Постдемонстрационный.** Контрольные задания, направленные на определение уровня понимания и освоения просмотренного материала. В зависимости от уровня подготовки группы можно использовать разные виды занятий, которые помогут развить коммуникативные навыки устной и письменной речи. Возможно введение таких заданий, как обобщение проблем и сведение их к основной; соотнесение ситуативных аспектов видеоматериала с жизненным опытом и т.д. С целью отработки навыков письма целесообразными представляются задания оформления впечатлений о просмотренном фильме в виде эссе или же написания продолжения сказки с использованием наводящих

вопросов: *«Подумайте, каким может быть продолжение этой истории?»*, *«Как поступили бы вы в данной ситуации?»*, *«Возможен ли другой финал у этой истории?»* и др. Для раскрытия творческого потенциала студентов продуктивным будет предложение озвучания понравившегося фрагмента фильма, а также подготовка устного рассказа сказки от лица одного из героев.

Для ознакомления с бытом и укладом жизни в Древней Руси познавателен мультипликационный фильм «Сказка о царе Салтане» («Союзмультфильм», 1984 г., художники-постановщики И. Иванов-Вано, Л. Мильчин), снятый по одноимённой сказке Александра Пушкина. Особо ценным в данном фильме является то, что художники постарались исторически максимально точно отразить быт, уклад и традиции того времени. Из видеоряда мультфильма можно почерпнуть информацию об особенностях русского зодчества: внешнее и внутреннее строение и оформление царских палат (просмотр фрагментов свадеб и приёма гостей с 3 мин. 15 сек. до 4 мин. 47 сек.). В мультфильме также детально отражены правила этикета, в том числе и приёма гостей. Например, при появлении царя на улице в толпе простолюдинов стоящие рядом снимают шапки, слегка наклонив головы. Толпа раздвигается, давая царю пройти (просмотр фрагментов с 8 мин. 29 сек. до 10 мин., с 19 мин. до 21 мин. 13 сек.). Когда входит царь Салтан, сидящие встают и снимают головной убор, садятся же только после указательного жеста царя, приглашающего сесть (просмотр фрагментов с 20 мин. 15 сек. до 10 мин., с 19 мин. до 21 мин. 13 сек.). Этикетные требования отражены и в сцене приема гостей: первым к столам подходит царь Салтан или князь Гвидон, далее они жестом приглашают гостей пройти к столам и разрешают сесть. При завершении трапезы первым встаёт царь, а гости – за ним. Когда же гости отвечают на вопросы царя, они обязательно встают из-за стола, причём отвечать начинает всегда старший (просмотр фрагментов с 21 мин. 40 сек. до 23 мин., с 29 мин. до 31 мин. 13 сек., с 45 мин. до 49 мин.). Ещё одна деталь этикетных взаимоотношений – это то, как люди выходят из помещения. Если выходящий по статусу ниже оставшихся, то сначала он совершает поклон головой и направляется к двери не поворачиваясь спиной к оставшимся (просмотр фрагментов с 8 мин. 20 сек. до 10 мин., с 19 мин. до 20 мин, с 36 мин. 13 сек. до 38 мин.). Эти проработанные невербальные жесты, вставленные в сюжет мультипликационной сказки, тем и ценны, что на них нет указаний в самом тексте сказки и они являются находкой самих постановщиков фильма. Данный пласт информации, полученный на основе изучения невербальной информации, остался бы недоступным, если бы сказка была только прочитана.

По многим сценам можно судить о национальных традициях русского народа. В начале фильма мы видим просторную светлицу, срубленную из бревён, в которой около окна сидят и прядут три сестрицы. На этом этапе можно познакомить иностранных учащихся с

информацией о том, что в старину существовала традиция, а именно: в зимние вечера молодые девушки собирались в свободной избе и пряли, ведя разговоры о будущем. Из контекста понятно, что начальные действия происходят зимой, в декабре-январе. В соответствии с погодой одет и царь, вошедший в светлицу: он в рукавицах и валенках. Вторая ситуация, которую будет интересно обсудить со студентами – это получение родительского благословения. Князь Гвидон, получив согласие царевны Лебедь стать его женой, в первую очередь идёт с ней к своей матери за её благословением (просмотр фрагментов с 43 мин. 10 сек. до 44 мин. 35 сек.). В сцене, когда князь Гвидон увидел корабли своего отца, он со словами «*матушка моя родная*» обращается сначала к матери и лишь потом к невесте (просмотр фрагментов с 46 мин. 13 сек. до 47 мин. 5 сек.). На протяжении всего мультфильма встречаются сцены свадеб и торжественной встречи гостей, по которым можно судить о древнерусских традициях проведения подобных мероприятий. Например, традиция кричать на свадьбе молодым «*Горько*», а также развлекающие выступления скоморохов и шутов.

Показательно, что в фильме отражены традиции, имеющие большие отличия в культурах разных народов. Например, когда бояре спустили в море запечатанную бочку с царевной и младенцем, они сняли шапки и остались стоять с непокрытой головой, как принято делать во время похорон. На это следует обратить особое внимание студентов из восточных стран, так как в мусульманских странах наличие головного убора на похоронах, напротив, считается обязательным.

В тех случаях, когда просмотр видеофильма по каким-либо причинам невозможен, рекомендуем на занятиях воспользоваться книгой А.С. Пушкина «Сказка о царе Салтане, о сыне его славном и могучем богатыре князе Гвидоне Салтановиче и о прекрасной царевне Лебеди» [13]. Данная книга уникальна уже тем, что её иллюстрировал один из всемирно известных художников и иллюстраторов детских книг Геннадий Константинович Спирин. Позволим себе в качестве примера привести несколько иллюстраций из данной книги, наиболее значимых для освещения нашей темы. Полукруглые заставки к иллюстрациям несут историческую информацию об архитектурных особенностях градостроения (рис. 1, 2).



*Рис. 1. Охота за комаром*



*Рис. 2. Три девицы под окном пряли поздно вечерком*



*Рис. 3. Войско царя Салтана уходит в поход*

Изображение на рисунке 3 позволяет почерпнуть сведения о воинском обмундировании того времени. Интересно заметить, что все воины с длинной бородой. Как и следует по контексту сказки, начальные сцены происходят зимой.

На рисунке 4 изображена сцена, в которой бояре, согласно приказу, полученному от гонца, запечатали царевну с младенцем в бочку и спустили в море на верную погибель. Поэтому все их действия и позы соответствуют действиям, происходящим на кладбище во время похоронной церемонии: кто-то преклонил колена, кто-то припал к земле и бьёт челом, но все участники процессии сняли головные уборы и крестятся. Тёмно-синее море передаёт душевное состояние героев, совершающих страшную ошибку. Лишь на заднем плане стоят довольные удавшейся аферой две сестры и сватья баба Бабариха. Интересна и заставка: художник изобразил солнце с мужским лицом, а быстротечность времени передана образом мчащихся по небесному своду лошадей.



*Рис. 4. Бояре спустили в море бочку с царевной и младенцем*

По кадрам из мультфильма (рис. 5) можно судить об особенностях одежды Древней Руси: у женщин платок завязан под самое горло, а головной убор закрывает лоб. Открытым остается только овал лица. Одежда как мужская, так и женская длинная. У знатных людей верхняя одежда богато расшита, рукава верхней одежды старого покроя, то есть длинный рукав спускается до земли.



*Рис. 5. Приём гостей-купцов*

На заключительном этапе следует обсудить смысл сказки. Основная мораль: зависть губительна, она толкает человека на подлые поступки; зависть разрушительна, потому что, как правило, завистливый человек в итоге остается ни с чем. Студенты могут высказать мысль, что старшие две сестры изначально понимали нужды и чаяния народа (т.е. были положительными героями), поэтому они и выражали такие желания: накормить («...то на весь крещеный мир приготовила б я пир») и одеть («...то на весь бы мир одна наткала я полотна») народ. И только в последующем, поддавшись ревности и зависти, а также под воздействием сватьи бабы Бабарихи их действия приобрели негативный характер. Сказка учит, что тайное всегда становится явным, добро сильнее зла и всегда побеждает, а добро и зло возвращаются тем же к человеку, творящему их. Во время обсуждения можно задать вопросы о том, существуют ли в нашем мире зависть, клевета, наговоры, и как этому противостоять. Кроме того, уместно предложить студентам прокомментировать отношение царя Салтана и царевича Гвидона к значимым персонажам сказки. В заключение занятия преподавателю необходимо подвести студентов к главной мысли сказки: не надо бояться

трудностей, они закаляют и делают человека сильнее, а вместе с друзьями можно сделать невозможное.

**Заключение.** Сказка, как один из видов обучения, позволяет преподавателю использовать весь спектр предоставляемых возможностей: познакомить иностранных студентов с особенностями речевой характеристики носителей; продемонстрировать словесные и визуальные картины русского характера, а также пейзажные и бытовые зарисовки. Кроме того, во время просмотра экранизаций сказочных сюжетов студенты наглядно знакомятся с традициями и обычаями русского народа, историей русского костюма, украшениями и, конечно, национальной кухней. Таким образом, изучение сказок в иностранной аудитории позволяет учащимся структурировать национальную картину мира, понять особенности национального характера и быта страны изучаемого языка.

### Список литературы

1. Формановская Н.И. Культура общения и речевого поведения. М.: Икар, 2018. 238 с.
2. Трыгуб И.С. Лингвометодический потенциал народных сказок в обучении русскому языку как иностранному младших школьников: автореф. дис. ...канд. пед. н. Москва, 2006. 48 с.
3. Барсукова-Сергеева О.М. Читая сказки; учебное пособие, 2-е издание, стереотип. М.: Флинта: Наука, 2012. 200 с.
4. Подручная Л.Ю. Интерпретация пространства и времени волшебной сказки в процессе обучения русскому как иностранному // Известия КГТУ. 2007. Т. №12. С.151–156.
5. Чуковский К.И. Доктор Айболит // Библиотека русской классики. М.: Махаон, 2014. 128 с.
6. Подшивалова Е.А. Представление русских глаголов движения через мультфильмы (на примере сказки «Гуси-лебеди») // Иноязычное образование в современном мире. Ч.2. Сборник научно-методических статей. М.: ООО «Правда-пресс», 2012. С.124–129.
7. Абдрахманова И.Э. Совершенствование русской речи иностранных студентов на основе восприятия российской аудиовизуальной культуры: автореф. дис. ... докт. пед. наук. Москва, 2010. 46 с.
8. Барышникова Е.Н., Денисова А.А. Чебурашка и его друзья: пособие по развитию речи с использованием мультфильмов. М.: Изд-во Российского ун-та дружбы народов, 2006. 71 с.
9. Кривонос Е.А. Использование мультипликационных фильмов на уроке РКИ // Международные отношения: история, теория, практика: материалы I науч.-практ. конф.

молодых ученых фак. междунар. отношений БГУ. (Минск, 4 февр. 2010 г.) / редкол.: В.Г. Шадурский [и др.]. Минск: Изд. центр БГУ, 2010. С.173–175.

10. Матвеев В.Э. Использование русских народных сказок в процессе обучения студентов – филологов РКИ с учетом современных технологий // Вестник РУДН, серия русский и иностранные языки методики их преподавания. 2013. №4. С.72–80.

11. Мельник Ю.А. Работа с видеоматериалами на занятиях по русскому языку как иностранному (на примере русской сказки) // Филология и культура (Philology and Culture). 2017. №4(50). С.209–213.

12. Алёша Попович и Тугарин Змеевич / Серия «Русская сказка», редактор Голенищева О.Р. М.: Изд-во: Алтей, 2017. 18 с.

13. Пушкин А.С. Сказка о царе Салтане, о сыне его славном и могучем богатыре князе Гвидоне Салтановиче и о прекрасной царевне Лебеди. М.: РИПОЛ классик, 2010. 32 с.